

пословиц выражает именно это. Некоторые же отличия в оценке трудовой деятельности обусловлены особенностями национального характера русских и англичан.

Список литературы:

1. Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексикологии // Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука. – С. 26-31.
2. Сарыбаева М.Ш. Система обозначений родства в английском, русском и казахском языках: Дисс... канд. филол. наук. – Алматы, 1991. – С. 27
3. Гиздатов Г.Г. Когнитивные модели в речевой деятельности: типология и динамика: Автореф. дис... докт. филол. наук. – Алматы: Ғылым, 1997. – С. 41
4. Екшембеева Л.В. Языковые модули и проблемы обучения. – Алматы: Қазақ университеті, 2000. – С. 165
5. Жаналина Л.К. Способы верификации знаний // Когнитивная лингвистика: концепции и парадигмы. Межвузовский сборник научных трудов: АГУ им. Абая. – Алматы, 1999. – С. 3-14
6. Кунанбаева С.С. Современное иноязычное образование: методология и теории. – Алматы, 2005. – С. 262

Л.Ж. Кабиденова
Казахстан, Павлодар,
Павлодарский государственный педагогический институт
Научный руководитель д.ф.н., профессор З.К. Темиргазина

О МЕХАНИЗМЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ МЕТАФОР КОНЦЕПТА «СФЕРА ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ»)

Реальная действительность состоит из множества фрагментов или «кусков», которые находят отражение в научных трудах в виде идеографического описания лексической системы. При этом каждый фрагмент действительности не может представлять собой закрытую систему понятий, обозначающих объекты и их взаимодействия. Человеческий пытливый ум всё время делает открытия, возникают новые понятия и явления, которых надо обозначить и передать в доступной форме. В таких случаях человек полагается на имеющийся в обществе «языковой» опыт, проводит в сознании параллели на основе сходства объектов и явлений, обозначает «открытие» имеющейся лексикой, но уже в совершенно другом лексическом окружении. Таким образом, расширяются сочетаемостные возможности имеющихся слов, на основе чего возникают новые лексико-семантические варианты известного человеку слова. Так, например, на самом распространённом примере «свежий»

можно рассмотреть активизацию лексико-семантического способа словообразования: свежее мясо, свежий хлеб, свежий взгляд, свежая газета. Процесс переноса тех или иных аспектов значения с одного объекта на другой называют метафоризацией.

Однако возникшее в сознании языковой личности новообразование не может в ходе естественного использования языка находиться в одном со словом-источником семантическом поле. Новообразование входит в другое семантическое поле, или концепт, под которым понимается многоаспектное культурно-значимое, социопсихическое ментальное образование в коллективном сознании и в сознании отдельного индивида [1, с.82]. Дж.Лакофф и М.Джонсон выделили в английском языке системы метафор, базирующихся на принятых в обществе (англоговорящем) точках зрения на те или иные объекты обозначения. Лингвисты назвали такие метафоры концептуальными. По словам Дж.Лакоффа и М.Джонсона, термин «концептуальная метафора» позволяет дифференцировать языковые средства выражения и лежащий в их основе когнитивный процесс, то есть понимание одного явления в терминах другого [3, с.338].

Концептуальные метафоры определяют в языке способы номинации «однородных» понятий через серии метафор, базирующихся на общих или сходных ассоциациях, охватывая, таким образом целые идеографические поля. Исследование метафоры и особенностей метафорического моделирования действительности является одной из актуальных проблем современной лингвистики. Другими словами, концептуальные метафоры – это устойчивые соответствия между областью источника и областью цели, зафиксированные в языковой и культурной традиции общества. В результате сферы человеческой деятельности оказываются представленными в языке определенными, заданными концептуальными метафорами, углами зрения. В соответствии с представлениями современной когнитивной семантики метафорическое моделирование- это средство постижения, рубрикации, представления и оценки какого-то фрагмента действительности, отражающее национальное, социальное и личностное самосознание, при помощи фреймов и слотов, относящихся к совершенно иной понятийной области. [4, с.320].

Соответственно описанному процессу появления метафоры следует рассмотреть соотношение концепта и языковых средств. Мы рассматриваем связь концепта как с отдельными словами, так и с относительно устойчивыми сочетаниями слов, которые служат условиями существования и функционирования метафоры.

Связь концепта «Сфера профессионального педагогического общения» с лексическими средствами языка.

Учительство в практической деятельности использует такие слова в своей устной профессиональной речи, как «окно» (свободный урок), «двери» (три свободных урока), «домушник» (ученик на домашнем обучении), «кочевник» (учитель, у которого нет постоянного кабинета), «рапортичка» (различные

ежедневные отчёты), «пара», «кол» (низкая школьная отметка), «телемост» (урок), «нарисовать» (поставить незаслуженно более высокий бал), «закрыть» (четверть) и др. Англичане в педагогическом процессе используют слова, которые нами принято называть англицизмами (заимствования из английского языка). Например: *аскать* (to ask - просить), *бузить* (busy – беспокойный, суетливый), хорошо (ok), уровень успеваемости (rating-рейтинг). Как показывает анализ, из-за относительной фиксированности типичных учебных ситуаций как экстралингвистических условий процесс лексического пополнения анализируемого концепта нельзя характеризовать активным.

Связь концепта «Сфера профессионального педагогического общения» с устойчивыми средствами языка.

Активный процесс метафоризации мы замечаем в сфере научно-педагогического общения, он отражается в различных метафорических моделях таких, как:

[Труд]→[воспитание], “Трудный подросток”- “a troubled teen” (проявляющий определенную стойкость к педагогическому воздействию и слабо реагирующий на внешнее воздействие) сравним со словосочетаниями «трудная задача» (задача с высокой степенью сложности) , «трудный день» (день, насыщенный делами, определенной работой, требующими ненормированных затрат энергии). Область-источник-проблема, область-мишень-ученик. Воспитание ребенка – работа тяжёлая, она требует всестороннего подхода и терпения. По статистике трудными детьми становятся подростки, которые находились в плохой среде или были полностью предоставлены сам себе.

[Война]→ [образование], “Мозговой *штурм*”, (педагогический прием) - калька с английского языка “brainstorming”-специальный метод организации совместной групповой творческой работы людей, рассчитанный на повышение их умственной активности и решение сложных интеллектуальных задач путем активизации, стимулирования группового поиска идей, решения проблемы. В ходе брейнсторминга надо коллективно найти решение определенной проблемы. Область-источник-атака, область-мишень -активизация мыслительных процессов.

[Ограничение]→[знание], “круг знаний и умений”- “horizon of experience”, область –источник- ограниченная плоскость, область–мишень - запас знаний; “замкнутый в себе ученик”-“cold fish”, сравним “замкнутая комната”, область-источник-изоляция, область-мишень-необщительность. Замкнутый человек - интроверт, т. е. его эмоции и чувства в большинстве случаев направлены вовнутрь его самого, необщительный, скрытый человек; “изоляция трудностей”- “isolation of difficulties”. Область-источник-элемент (препятствующий прохождению электрического тока), область-мишень-предъявление не более одной трудности в упражнении. Изоляция трудностей - одно из положений теоретической методики, требующее на этапах ознакомления и тренировки предъявлять не более одной трудности в упражнении.

[Пространство]→[знание], “ценностная ориентация”- “system of values”, область-источник-определение местонахождения, область мишень-педагогический процесс. В педагогике: это процесс и результат. "Ориентация, как результат, определяется свободным владением широким кругом знаний и умений в определенной области; ориентация, как процесс, - это проектирование действия от замысла до результата: точный, правильный выбор целей, средств ее достижения, оценка действия в сопоставлении с планами и жизненными целями..." [2, с.84].

[Производство]→[образование], “найти ключ к сердцу подростков”-“to find the key to the heart of teenagers”, область-источник-инструмент, область-мишень-подход к обучению.

[Садовник]→[учитель], “педагог должен быть хорошим садовником”-“teacher should be a good gardener”. Область-источник-работник, ухаживающий за садом, область-мишень- педагог, делящийся знаниями со своими учениками для их дальнейшего роста и развития. Учитель, подобно садовнику, предоставляет возможности для роста (духовного) своим ученикам.

На примере одного концепта мы показали возможности изучения концептуальных метафор, которые возникают в одном конкретном языке на основе национального мышления, выделяемого то или иное свойство обозначаемого явления. При этом наши наблюдения позволяют сделать следующие выводы:

1. Концептуальные метафоры могут быть в разных языках идентичными, что является следствием переноса устойчивых сочетаний с другого языка или случайного совпадения.

2. В том или ином языке при образовании концептуальных метафор его природные носители могут ориентироваться на более значимый с их позиции аспект объекта, тогда в разных языках возникают разные метафоры относительно одного явления. То есть концептуальные метафоры возникают в каждом языке по внутренним законам языка на основе национального мышления его природных носителей.

3. Функциональная значимость таких метафор огромна в обогащении языка как достояния народа, так и во внесении выразительности в язык отдельного индивида. Рассмотрение концептуальных метафор в сопоставительном плане способствует целенаправленному их отбору для развития профессионального языка вторичной языковой личности.

4. В каждой отрасли возникают метафоры, которые могут, собраны в определенный словарь для изучающих второй язык. Особенно он значим при подготовке переводчиков, так как незнание узуальных сочетаний, не принятых в родном языке, может привести к неверному переводу.

Список литературы:

1. Бадагулова Г.М. Основные аспекты исследования концепта в русской лингвистике // Вестник Алматинский университет им. Абая. Серия «Филологические науки» 2003. №3.С. 82
2. Кирьякова А.В. Ориентация школьников на социально значимые ценности (Теория и диагностика). Учебное пособие к спецкурсу. Л., РГПУ им. А.И.Герцена, 1991, 84с.
3. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём // Теория метафоры.-М., 1990,-510с.
4. Темиргазина З.К. Метафоризация представлений об учебе // Избранные работы по лингвистике, II том: Лингвистическая аксиология. Прагматика. Психолингвистика.-Павлодар:ЭКО,2010 -338 с.

А. С. Прилипко
Казахстан, Павлодар,
Павлодарский государственный педагогический институт
Научный руководитель д. ф. н., профессор З. К. Темиргазина

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ДЕЙЛА КАРНЕГИ

Наша жизнь чрезвычайно метафорична, однако, нам не всегда удается это заметить, так как метафорические образы уже достаточно глубоко укоренились в нашем сознании. В этой статье хотелось бы более подробно остановиться на взаимосвязях между понятийными сферами в английском языке и их переводе на русский. В данном вопросе нам никак не обойтись без понятия концептуальной метафоры, так как только благодаря ее развернутости и непосредственному проникновению в нашу повседневную жизнь, мы имеем возможность строить и анализировать метафорические модели, которыми мы живем.

Для того чтобы проанализировать метафорические модели, для начала нам необходимо остановиться на самом понятии.

Метафорическая модель – это существующая в сознании носителей языка взаимосвязь между понятийными сферами, при которой система фреймов (слотов, концептов) одной сферы (сферы-источника) служит основой для моделирования понятийной системы другой сферы (сферы-мишени). При таком моделировании обычно сохраняется и эмотивный потенциал, характерный для концептов сферы-источника, что создает широкие возможности воздействия на эмоционально-волевою сферу адресата в процессе коммуникативной деятельности. [3, с. 50]